

Bundesgesetz über die äußeren Rechtsverhältnisse islamischer Religionsgesellschaften – Islamgesetz 2015 StF: BGBl. I Nr. 39/2015 (NR: GP XXV RV 446 AB 469 S. 61. BR: 9324 AB 9326 S. 839.)	Spolkový zákon o vnějších právních vztazích islámských náboženských společností – zákon o islámu 2015
Präambel/Promulgationsklausel Der Nationalrat hat beschlossen:	Preamble / Promulgační klauzule Národní rada rozhodla:
1. Abschnitt Rechtsstellung	Oddíl 1 Právní status
Körperschaft öffentlichen Rechts § 1. Islamische Religionsgesellschaften in Österreich sind anerkannte Religionsgesellschaften im Sinne des Artikels 15 des Staatsgrundgesetzes über die allgemeinen Rechte der Staatsbürger. Sie sind Körperschaften des öffentlichen Rechts.	Korporace veřejného práva § 1. Islámské náboženské společnosti v Rakousku jsou uznanými náboženskými společnostmi ve smyslu článku 15 Základního zákona státního o obecných právech občanů. Jsou veřejnoprávními korporacemi.
Selbständigkeit § 2. (1) Islamische Religionsgesellschaften ordnen und verwalten ihre inneren Angelegenheiten selbständig. Sie sind in Bekenntnis und Lehre frei und haben das Recht der öffentlichen Religionsausübung. (2) Islamische Religionsgesellschaften genießen denselben gesetzlichen Schutz wie andere gesetzlich anerkannte Religionsgesellschaften. Auch ihre Lehren, Einrichtungen und Gebräuche genießen diesen Schutz, sofern sie nicht mit gesetzlichen Regelungen in Widerspruch stehen. Religionsgesellschaften, Kultusgemeinden oder andere Untergliederungen sowie ihre Mitglieder können sich gegenüber der Pflicht zur Einhaltung allgemeiner staatlicher Normen nicht auf innerreligionsgesellschaftliche Regelungen oder die Lehre berufen, sofern das im jeweiligen Fall anzuwendende staatliche Recht nicht eine solche Möglichkeit vorsieht.	Autonomie § 2. (1) Islámské náboženské společnosti samostatně organizují a spravují své vnitřní záležitosti. Jsou svobodné ve vyznání a nauce a mají právo praktikovat náboženství na veřejnosti. (2) Islámské náboženské společnosti požívají stejné právní ochrany jako jiné zákonně uznávané náboženské společnosti. Jejich učení, instituce a zvyklosti požívají také této ochrany, pokud nejsou v rozporu s právními předpisy. Co se týče povinnosti dodržovat obecné státní normy, nemohou se náboženské společnosti, náboženské obce nebo jiné složky, jakož i jejich členové, odvolávat na vnitřní předpisy nebo učení náboženské společnosti, pokud v daném případě aplikované státní právo takovou možnost nestanoví.
Erwerb der Rechtspersönlichkeit § 3. (1) Islamische Religionsgesellschaften erwerben die Rechtspersönlichkeit nach diesem Bundesgesetz auf Antrag durch Verordnung des Bundeskanzlers. Die Verordnung hat zu enthalten mit welchen Maßgaben Bestimmungen des 3. bzw. 4. Abschnittes auf die Religionsgesellschaft Anwendung finden. Der Lauf der Frist nach § 8 VwGGV wird durch die Zeit für eine allfällige Ergänzung des Antrages und für ein allfälliges Parteiengehör vom Zeitpunkt des Absendens des Verbesserungsauftrages oder der Einladung zum Parteiengehör bis zum Einlangen der Ergänzung oder der Stellungnahme oder des Ablaufes der dafür festgesetzten Frist gehemmt. (2) Der Bundeskanzler hat das Einlangen von Anträgen gemäß Abs. 1 im Internet auf einer für den Bereich „Kultusamt“ einzurichtenden Homepage öffentlich zugänglich zu machen. (3) Über den Erwerb der Rechtspersönlichkeit ist ein Bescheid zu erlassen, der den Namen der Islamischen Religionsgesellschaft sowie die nach außen vertretungsbefugten Organe in allgemeiner Bezeichnung zu enthalten hat. (4) Mit dem Erwerb der Rechtspersönlichkeit nach Abs. 3 sind jene Vereine aufzulösen, deren Zweck in der Verbreitung der Religionslehre der betreffenden Religionsgesellschaft besteht. (5) Wird eine islamische Religionsgesellschaft unter Auflösung eines Vereines, der der Unterstützung des betreffenden religiösen Bekenntnisses dient, neu gebildet, so	Získání právní subjektivity § 3. (1) Islámské náboženské společnosti získají právní subjektivitu podle tohoto spolkového zákona na základě žádosti cestou nařízení spolkového kancléře. Nařízení musí obsahovat ustanovení, jak se na náboženskou společnost vztahují ustanovení oddílu 3, případně oddílu 4. Běh lhůty podle § 8 soudního řádu správního je pozastaven na dobu pro případné doplnění žádosti a případné vyslechnutí strany od okamžiku odeslání příkazu k úpravě nebo od pozvání k vyslechnutí strany až do dodání doplnění či vyjádření nebo do uplynutí lhůty stanovené pro doplnění či vyslechnutí. (2) Spolkový kancléř zpřístupní podávání žádostí dle odstavce 1 na internetu na domovské stránce, která bude zřízena pro sekci „náboženský úřad“. (3) o nabytí právní subjektivity musí být vydáno rozhodnutí, které musí obsahovat název islámské náboženské společnosti a obecné označení orgánů oprávněných k zastupování navenek. (4) Získáním právní subjektivity v souladu s odstavcem 3 se ruší všechna sdružení, jejichž účelem je šířit náboženské učení dané náboženské společnosti. (5) Je-li islámská náboženská společnost nově vytvořena zrušením sdružení, které slouží k podpoře dotyčného náboženského vyznání,

<p>ist abgabenrechtlich von einem bloßen Wechsel der Rechtsform und weiterem Fortbestehen ein und desselben Steuerpflichtigen (Rechtsträgers) auszugehen.</p>	<p>předpokládá daňové právo pouhou změnu právní formy a pokračující existenci stejného plátce daně (nositele práv).</p>
<p>Voraussetzungen für den Erwerb der Rechtsstellung</p> <p>§ 4. (1) Eine Islamische Religionsgesellschaft bedarf für den Erwerb der Rechtspersönlichkeit nach diesem Bundesgesetz eines gesicherten dauerhaften Bestandes und der wirtschaftlichen Selbsterhaltungsfähigkeit. Der gesicherte dauerhafte Bestand ist gegeben, wenn der Antragsteller eine staatlich eingetragene religiöse Bekenntnisgemeinschaft ist und über eine Anzahl an Angehörigen von mindestens 2 vT der Bevölkerung Österreichs nach der letzten Volkszählung verfügt. Den Nachweis hat der Antragsteller zu erbringen.</p> <p>(2) Einnahmen und Vermögen dürfen ausschließlich für religiöse Zwecke, wozu auch in der religiösen Zielsetzung begründete gemeinnützige und mildtätige Zwecke zählen, verwendet werden.</p> <p>(3) Es muss eine positive Grundeinstellung gegenüber Gesellschaft und Staat bestehen.</p> <p>(4) Es darf keine gesetzwidrige Störung des Verhältnisses zu den bestehenden gesetzlich anerkannten Kirchen und Religionsgesellschaften sowie sonstigen Religionsgemeinschaften bestehen.</p>	<p>Předpoklady pro získání právní subjektivity</p> <p>§ 4. (1) Islámská náboženská společnost potřebuje pro získání právní subjektivity podle tohoto spolkového zákona zajištěnou trvalou existenci a schopnost hospodářské soběstačnosti. Zajištěná trvalá existence je dána tehdy, pokud je žadatelem státem evidovaná náboženská komunita a pokud má členů alespoň 2 promile obyvatel Rakouska podle posledního sčítání lidu. Důkazy musí předložit žadatel.</p> <p>(2) Příjmy a majetek lze použít pouze k náboženským účelům, mezi něž se počítají také veřejně prospěšné a dobročinné akce zaměřené na náboženské účely.</p> <p>(3) Musí existovat kladný postoj vůči společnosti a státu.</p> <p>(4) Nesmí docházet k nezákonnému narušování vztahů se stávajícími církvemi a náboženskými společnostmi nebo jinými náboženskými komunitami uznanými zákonem.</p>
<p>Versagung und Aufhebung der Rechtspersönlichkeit</p> <p>§ 5. (1) Der Bundeskanzler hat den Erwerb der Rechtspersönlichkeit zu versagen, wenn</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. dies im Hinblick auf die Lehre oder deren Anwendung zum Schutz der in einer demokratischen Gesellschaft gegebenen Interessen der öffentlichen Sicherheit, der öffentlichen Ordnung, Gesundheit und Moral oder zum Schutz der Rechte und Freiheiten anderer notwendig ist; dies ist insbesondere bei Aufforderung zu einem mit Strafe bedrohten gesetzwidrigen Verhalten, bei einer Behinderung der psychischen Entwicklung von Heranwachsenden, bei Verletzung der psychischen Integrität und bei Anwendung psychotherapeutischer Methoden, insbesondere zum Zwecke der Glaubensvermittlung, gegeben, 2. eine Voraussetzung nach § 4 fehlt, 3. die Verfassung dem § 6 nicht entspricht. <p>(2) Die Bundesregierung hat die Anerkennung der Religionsgesellschaft mit Verordnung, der Bundeskanzler die Rechtspersönlichkeit einer Kultusgemeinde mit Bescheid aufzuheben, wenn</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. eine für den Erwerb der Rechtsstellung maßgebliche Voraussetzung nach § 4, außer der Anzahl an Angehörigen, bzw. § 8 nicht mehr vorliegt, 2. ein Versagungsgrund gemäß Abs. 1 vorliegt, sofern trotz Aufforderung zur Abstellung des Aberkennungsgrundes dieser fortbesteht, 3. ein verfassungswidriges oder statutenwidriges Verhalten trotz Aufforderung zur Abstellung fortbesteht, oder 4. mit der Anerkennung verbundene Pflichten trotz Aufforderung nicht erfüllt werden. <p>(3) Nach der Kundmachung der Verordnung, mit welcher die Aufhebung der Anerkennung der Rechtspersönlichkeit erfolgte, ist binnen drei Werktagen ein Feststellungsbescheid über die Gründe zu erlassen, der den Namen der Religionsgesellschaft und die zuletzt zur</p>	<p>Odepření a odnětí právní subjektivity</p> <p>§ 5 (1) Spolkový kancléř odepře právní subjektivitu, pokud:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. je to v souvislosti s naukou nebo její aplikací nutné k ochraně zájmů veřejné bezpečnosti, veřejného pořádku, zdraví a morálky v demokratické společnosti nebo k ochraně práv a svobod ostatních; tak je tomu zejména při vyzývání k protiprávnímu jednání, za které hrozí trest, v případě bránění psychickému vývoji dospívajících, v případě narušení psychické integrity a použití psychotherapeutických metod, zejména za účelem šíření víry, 2. chybí předpoklady stanovené v § 4, 3. ústava neodpovídá ustanovení § 6. <p>(2) Spolková vláda zruší nařízením uznání náboženské společnosti, spolkový kancléř zruší rozhodnutím právní subjektivitu náboženské obce, pokud</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. již neexistuje předpoklad pro získání právního statusu podle § 4 s výjimkou počtu členů, případně podle § 8, 2. existuje důvod pro odmítnutí podle odstavce 1, pokud důvod pro odmítnutí přetrvává navzdory žádosti o jeho odstranění, 3. přetrvává protiústavní nebo protizákonné chování navzdory výzvě k upuštění od tohoto chování, nebo 4. nejsou navzdory žádosti splněny povinnosti spojené s jejím uznáním. <p>(3) Po oznámení nařízení, kterým bylo zrušeno uznání právní subjektivity, musí být do tří pracovních dnů vydáno usnesení o stanovení důvodů, jež musí obsahovat název náboženské společnosti a orgánů, které byly naposledy pověřeny zastupováním navenek, a musí jim být zasláno.</p>

<p>Außenvertretung befugten Organe zu enthalten hat und an diese zuzustellen ist.</p> <p>(4) Die Versagung oder Aufhebung der Rechtsstellung ist im Internet auf einer für den Bereich „Kultusamt“ einzurichtenden Homepage öffentlich zugänglich zu machen.</p>	<p>(4) Odepření nebo zrušení právního postavení musí být zveřejněno na internetu na domovské stránce, která bude zřízena pro sekci „náboženský úřad“.</p>
<p style="text-align: center;">2. Abschnitt Aufbau und Aufgaben</p>	<p style="text-align: center;">Oddíl 2 Struktura a úkoly</p>
<p>Verfassungen islamischer Religionsgesellschaften</p> <p>§ 6. (1) Eine im Rahmen der inneren Angelegenheiten erstellte Verfassung einer islamischen Religionsgesellschaft hat, um die Wirkung für den staatlichen Bereich sicherzustellen, folgende Angaben in der Amtssprache zu enthalten:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Name und Kurzbezeichnung, wobei die Religionsgesellschaft klar erkennbar und eine Verwechslung mit anderen Kirchen oder Religionsgesellschaften, Vereinen, Einrichtungen oder anderen Rechtsformen ausgeschlossen sein muss; 2. Sitz der Religionsgesellschaft; 3. Erwerb und Verlust der Mitgliedschaft; 4. Rechte und Pflichten der Mitglieder; 5. Darstellung der Lehre, einschließlich eines Textes der wesentlichen Glaubensquellen (Koran), die sich von bestehenden gesetzlich anerkannten Religionsgesellschaften, Bekenntnisgemeinschaften oder Religionsgesellschaften unterscheiden müssen; 6. innere Organisation, wobei zumindest Kultusgemeinden vorzusehen sind; 7. angemessene Berücksichtigung aller innerhalb der Religionsgesellschaft bestehenden Traditionen; 8. Art der Bestellung, Dauer der Funktionsperiode und Abberufung der Organe; 9. Art der Besorgung des Religionsunterrichts und die Aufsicht über diesen; 10. Aufbringung der Mittel, deren Verwaltung und die Rechnungslegung; 11. Schlichtung von Streitigkeiten innerhalb der Religionsgesellschaft; 12. Erzeugung und Änderung der Verfassung. <p>(2) Die Aufbringung der Mittel für die gewöhnliche Tätigkeit zur Befriedigung der religiösen Bedürfnisse ihrer Mitglieder hat durch die Religionsgesellschaft, die Kultusgemeinden bzw. ihre Mitglieder im Inland zu erfolgen.</p>	<p>Ústavy islámských náboženských společností</p> <p>§ 6. (1) Aby byl zajištěn dopad na státní sektor, musí ústava islámské náboženské společnosti vypracovaná v rámci vnitřních záležitostí obsahovat následující informace v úředním jazyce:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. název a zkratku, přičemž musí být náboženská společnost jasně rozeznatelná a musí být vyloučena záměna s jinými církvemi nebo náboženskými společnostmi, sdruženími, institucemi nebo jinými právními formami, 2. sídlo náboženské společnosti, 3. získání a pozbytí členství, 4. práva a povinnosti členů, 5. představení nauky, včetně textu základních zdrojů víry (Koránu), které se musí lišit od stávajících zákonně uznaných náboženských společností, denominačních komunit nebo náboženských společností, 6. vnitřní organizaci, v níž se předpokládá existence alespoň náboženských obcí, 7. přiměřené zohlednění všech tradic existujících v rámci náboženské společnosti, 8. způsob jmenování, délku funkčního období a odvolání orgánů, 9. způsob výuky náboženství, její zajištění a dohled nad ní, 10. získávání finančních prostředků, jejich správu a účetnictví, 11. urovnávání sporů v rámci náboženské společnosti, 12. tvorbu a úpravu ústavy. <p>(2) Finanční prostředky na běžné činnosti k uspokojování náboženských potřeb svých členů musí získávat náboženská společnost, náboženské obce nebo jejich členové v tuzemsku.</p>
<p>Aufgaben einer Religionsgesellschaft</p> <p>§ 7. Einer Religionsgesellschaft obliegen insbesondere</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. die Vertretung der Interessen ihrer Mitglieder, soweit sie über den Wirkungsbereich einer Kultusgemeinde hinausreichen; sie ist religionsgesellschaftliche Oberbehörde; 2. die Vorlage der Verfassung der Religionsgesellschaft und von Statuten der Kultusgemeinden, deren Änderungen sowie Änderungen in der Zusammensetzung der Organe an den Bundeskanzler; 3. die Vorlage von nach innerreligionsgesellschaftlichem Recht mit Rechtspersönlichkeit ausgestatteten Einrichtungen für die Erlangung der Rechtspersönlichkeit auch für den staatlichen Bereich, deren vertretungsbefugten Organe und Organwalter sowie deren Änderungen an den Bundeskanzler. 	<p>Úkoly náboženské společnosti</p> <p>§ 7. K povinnostem náboženské společnosti patří zejména:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. zastupovat zájmy svých členů, pokud přesahují rámec činnosti náboženské obce; v tomto je nejvyšším orgánem náboženské společnosti; 2. předkládat spolkovému kancléři ústavu náboženské společnosti a statuty náboženských obcí, jejich změny a změny ve složení orgánů; 3. předkládat spolkovému kancléři instituce s právní subjektivitou v souladu s vnitřními předpisy náboženské společnosti pro získání právní subjektivity i ve státním sektoru, jejich orgány a správce oprávněné je zastupovat, jakož i jejich změny.

<p>Kultusgemeinden</p> <p>§ 8. (1) Kultusgemeinden sind Teile einer islamischen Religionsgesellschaft, die zugleich selbstständige Körperschaften öffentlichen Rechts sind. Sie haben für die Befriedigung der religiösen Bedürfnisse ihrer Mitglieder und für die Bereitstellung der dafür erforderlichen Einrichtungen zu sorgen.</p> <p>(2) Die Kultusgemeinden können zur Erfüllung der in Abs. 1 genannten Aufgaben Einrichtungen gründen, führen oder bestehende Einrichtungen zu solchen der Kultusgemeinde erklären. Gemeinsame Einrichtungen mehrerer Kultusgemeinden können nur im allseitigen Einvernehmen und mit Zustimmung der Religionsgesellschaft gegründet werden.</p> <p>(3) Kultusgemeinden können nur gegründet werden, wenn deren Bestand und wirtschaftliche Selbsterhaltungsfähigkeit gesichert ist und die Religionsgesellschaft der Gründung zustimmt.</p> <p>(4) Jede Kultusgemeinde hat sich ein Statut zu geben, welches um die Wirkung für den staatlichen Bereich sicher zu stellen</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Name und eine Kurzbezeichnung der Kultusgemeinde, wobei die Religionsgesellschaft klar erkennbar und eine Verwechslung mit anderen Kirchen oder Religionsgesellschaften, Vereinen, Einrichtungen, Kultusgemeinden oder anderen Rechtsformen ausgeschlossen sein muss, 2. den Sitz der Kultusgemeinde, 3. Bestimmungen über Erwerb und Verlust der Mitgliedschaft, 4. die Rechte und Pflichten der Mitglieder, 5. Regelungen über die innere Organisation, insbesondere über ein Mitgliedsverzeichnis, 6. Regelungen über die Art der Bestellung, Dauer der Funktionsperiode und Abberufung der Organe, 7. Regelungen über die Aufbringung der Mittel, deren Verwaltung und über die Rechnungslegung, 8. Regelungen über die Schlichtung von Streitigkeiten innerhalb der Kultusgemeinden, und 9. Regelungen über die Erzeugung und Änderung des Statuts <p>enthalten muss.</p> <p>(5) Bei Auflösung einer Kultusgemeinde haben die zuletzt tätigen Organe im Einvernehmen mit der Religionsgesellschaft über das Vermögen zu bestimmen.</p>	<p>Náboženské obce</p> <p>§ 8. (1) Náboženské obce jsou součástí islámské náboženské společnosti a jsou rovněž samostatnými veřejnoprávními korporacemi. Odpovídají za uspokojování náboženských potřeb svých členů a za zajištění k tomu nezbytného vybavení.</p> <p>(2) Náboženské obce mohou zřizovat nebo spravovat instituce za účelem plnění úkolů uvedených v odstavci 1 nebo prohlašovat stávající instituce za instituce náboženské obce. Společné instituce několika náboženských obcí mohou být založeny pouze na základě vzájemné dohody a se souhlasem náboženské společnosti.</p> <p>(3) Náboženské obce lze zakládat, pouze pokud je zajištěna jejich existence a ekonomická soběstačnost a pokud náboženská společnost souhlasí se jejich založením.</p> <p>(4) Každá náboženská obec si musí vypracovat statut, který musí pro zajištění dopadu na státní sektor obsahovat:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. název a zkratku náboženské obce, přičemž musí být náboženská společnost jasně rozeznatelná a musí být vyloučena záměna s jinými církvemi nebo náboženskými společnostmi, sdruženími, institucemi, náboženskými obcemi nebo jinými právními formami, 2. sídlo náboženské obce, 3. předpisy pro získání a pozbytí členství, 4. práva a povinnosti členů, 5. pravidla pro vnitřní organizaci, zvláště pro členské příspěvky, 6. pravidla ohledně způsobu jmenování, délky funkčního období a odvolání orgánů, 7. pravidla pro získávání finančních prostředků, jejich správu a účetnictví, 8. pravidla pro urovnávání sporů v rámci náboženské obce, 9. pravidla pro tvorbu a úpravu statutu. <p>(5) V případě zániku náboženské obce musí poslední aktivní orgány rozhodnout o majetku po dohodě s náboženskou společností.</p>
<p style="text-align: center;">3. Abschnitt</p> <p style="text-align: center;">Rechte und Pflichten der „Islamischen Glaubensgemeinschaft in Österreich“</p>	<p style="text-align: center;">Oddíl 3</p> <p style="text-align: center;">Práva a povinnosti „Islámského náboženského společenství v Rakousku“</p>
<p>Namensrecht und Schutz der religiösen Bezeichnungen</p> <p>§ 9. (1) Die Religionsgesellschaft hat das Recht, einen Namen im Rahmen der in § 6 Abs. 1 Z 1 genannten Grenzen zu wählen.</p> <p>(2) Die Namen der Religionsgesellschaft und der Kultusgemeinden sowie alle daraus abgeleiteten Begriffe dürfen nur mit Zustimmung der Religionsgesellschaft oder Kultusgemeinde verwendet werden.</p> <p>(3) Bezeichnungen, die geeignet sind gegenüber außenstehenden Dritten den Eindruck einer rechtlichen Verbindung zu einzelnen Einrichtungen der Religionsgesellschaft, einer Kultusgemeinde oder ähnlicher Institutionen</p>	<p>Právo na jméno a ochrana náboženských označení</p> <p>§ 9. (1) Náboženská společnost má právo zvolit si název v mezích stanovených v § 6 odst. 1 v bodě č. 1.</p> <p>(2) Názvy náboženské společnosti a náboženských obcí a všechny pojmy z nich odvozené lze používat pouze se souhlasem náboženské společnosti nebo náboženské obce.</p> <p>(3) Označení, která mohou vůči třetím osobám vyvolat zdání právního spojení s jednotlivými institucemi náboženské společnosti, náboženskou obcí nebo podobnými institucemi mimo Rakousko,</p>

<p>außerhalb Österreichs herzustellen, dürfen nur mit Zustimmung der Religionsgesellschaft verwendet werden.</p> <p>(4) Bei Verstößen gegen diese Bestimmungen haben die Religionsgesellschaft und jede betroffene Kultusgemeinde das Recht, einen Antrag auf Einleitung eines Verfahrens zur Beendigung des rechtswidrigen Zustandes an den Bundeskanzler zu stellen, wenn nicht strafgesetzliche Bestimmungen anzuwenden sind. Über den Antrag ist binnen vier Wochen zu entscheiden.</p>	<p>lze použít pouze se souhlasem náboženské společnosti.</p> <p>(4) V případě porušení těchto ustanovení má náboženská společnost a každá dotčená náboženská obec právo požádat spolkového kancléře o zahájení řízení o ukončení protiprávního stavu, nelze-li aplikovat ustanovení trestního práva. O žádosti musí být rozhodnuto do čtyř týdnů.</p>
<p>Begutachtungsrecht</p> <p>§ 10. (1) Die Religionsgesellschaft ist berechtigt, den Organen der Gesetzgebung und Verwaltung auf allen Ebenen Gutachten, Stellungnahmen, Berichte und Vorschläge über Angelegenheiten, die gesetzlich anerkannte Kirchen und Religionsgesellschaften betreffen, zu übermitteln.</p> <p>(2) Rechtsetzende Maßnahmen, die die äußeren Rechtsverhältnisse der Religionsgesellschaft betreffen, sind vor ihrer Vorlage, Verordnungen vor ihrer Erlassung, der Religionsgesellschaft unter Gewährung einer angemessenen Frist zur Stellungnahme zu übermitteln.</p>	<p>Právo na předkládání stanovisek</p> <p>§ 10. (1) Náboženská společnost je oprávněna předkládat legislativním a správním orgánům na všech úrovních znalecké posudky, stanoviska, zprávy a návrhy ve věcech, které se týkají zákonně uznaných církví a náboženských společností.</p> <p>(2) Právní předpisy, které ovlivňují vnější právní vztahy náboženské společnosti, musí být poskytnuty náboženské společnosti před jejich předložením a nařízení musí být předložena před jejich přijetím tak, aby byla zajištěna přiměřená lhůta pro vyjádření.</p>
<p>Recht auf religiöse Betreuung in besonderen Einrichtungen und Jugenderziehung</p> <p>§ 11. (1) Die Religionsgesellschaft hat das Recht, ihre Mitglieder, die</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Angehörige des Bundesheeres sind oder 2. sich in gerichtlicher oder verwaltungsbehördlicher Haft befinden oder 3. in öffentlichen Krankenanstalten, Versorgungs-, Pflege- oder ähnlichen Anstalten untergebracht sind, in religiöser Hinsicht zu betreuen. <p>(2) Zur Besorgung der Angelegenheiten des Abs. 1 kommen nur Personen in Betracht, die aufgrund ihrer Ausbildung und ihres Lebensmittelpunktes in Österreich fachlich und persönlich dafür geeignet sind. Sie unterstehen in allen konfessionellen Belangen der Religionsgesellschaft, in allen anderen Angelegenheiten der jeweils zuständigen Leitung für die Einrichtung. Die fachliche Eignung liegt nur dann vor, wenn ein Abschluss eines Studiums gemäß § 24 oder eine gleichwertige Qualifikation vorliegt. Die persönliche Eignung erfordert mindestens 3 Jahre einschlägige Berufserfahrung und Deutschkenntnisse auf dem Niveau der Reifeprüfung. Weiters ist eine Ermächtigung durch die Religionsgesellschaft erforderlich.</p> <p>(3) Der für die Besorgung der Angelegenheiten nach Abs. 1 Z 1 erforderliche Sach- und Personalaufwand ist vom Bund zu tragen.</p> <p>(4) Die Religionsgesellschaft und ihre Mitglieder sind berechtigt, Kinder und Jugendliche durch alle traditionellen Bräuche zu führen und entsprechend den religiösen Geboten zu erziehen.</p>	<p>Právo na náboženskou péči ve zvláštních zařízeních a na výchovu mládeže</p> <p>§ 11. (1) Náboženská společnost má právo pečovat z náboženského hlediska o své členy, kteří:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. jsou příslušníky spolkové armády nebo 2. jsou v soudní nebo správní vazbě nebo 3. jsou umístěni ve veřejných nemocnicích, zdravotních, ošetrovatelských nebo podobných zařízeních. <p>(2) Pro zajištění záležitostí podle odstavce 1 přicházejí v úvahu pouze osoby, které k tomu mají vzhledem k dosaženému vzdělání a svého životního zakotvení v Rakousku odbornou a osobní způsobilost. Jsou podřízeny náboženské společnosti ve všech denominačních záležitostech a příslušnému odpovědnému vedení instituce ve všech ostatních záležitostech. Odborná způsobilost je dána pouze tehdy, pokud je ukončeno studium podle § 24 nebo při dosažení rovnocenné kvalifikace. Osobní způsobilost předpokládá minimálně 3 roky odpovídajících pracovních zkušeností a znalost němčiny na úrovni maturitní zkoušky. Dále je vyžadováno zmocnění ze strany náboženské společnosti.</p> <p>(3) Věcné a personální výdaje potřebné k zajištění záležitostí uvedených v odstavci 1 bod č. 1 ponese stát.</p> <p>(4) Náboženská společnost a její členové jsou oprávněni vést děti a mladé lidi v souladu se všemi tradičními zvyky a vychovávat je podle náboženských přikázání.</p>
<p>Speisevorschriften</p> <p>§ 12. (1) Die Religionsgesellschaft hat das Recht, in Österreich die Herstellung von Fleischprodukten und anderen Nahrungsmitteln gemäß ihren innerreligionsgesellschaftlichen Vorschriften zu organisieren.</p> <p>(2) Bei der Verpflegung von Mitgliedern der Religionsgesellschaft beim Bundesheer, in Haftanstalten, öffentlichen Krankenanstalten, Versorgungs-, Pflege- oder ähnlichen Anstalten sowie öffentlichen Schulen ist auf die</p>	<p>Stravovací předpisy</p> <p>§ 12. (1) Náboženská společnost má právo organizovat výrobu masných výrobků a dalších potravin v Rakousku podle vnitřních předpisů své náboženské společnosti.</p> <p>(2) Při stravování členů náboženské komunity v armádě, ve vězeňských zařízeních, veřejných nemocnicích, pečovatelských, ošetrovatelských nebo podobných zařízeních i ve veřejných školách</p>

<p>innerreligionsgesellschaftlichen Speisegebote Rücksicht zu nehmen.</p>	<p>je třeba brát ohled na vnitřní stravovací předpisy náboženské společnosti.</p>
<p>Feiertage § 13. (1) Feiertagen und der Zeit des Freitagsgebetes wird der Schutz des Staates gewährleistet. Ihre Termine richten sich nach dem islamischen Kalender. Die Tage beginnen mit Sonnenuntergang und dauern bis Sonnenuntergang des folgenden Tages. Die Gebetszeit ist am Freitag von 12.00 Uhr bis 14.00 Uhr. (2) Feiertage sind a) Ramadanfest (3 Tage) b) Pilger-Opferfest (4 Tage) c) Aschura (1 Tag). (3) An den in Abs. 2 bezeichneten Tagen und während des Freitagsgebetes sind in der Nähe von Kultstätten und sonstigen Kultusgemeinden zu gottesdienstlichen Zwecken dienenden Räumen und Gebäuden alle vermeidbaren, Lärm erregenden Handlungen, die eine Beeinträchtigung der Feier zur Folge haben könnten, sowie öffentliche Versammlungen, Auf- und Umzüge, untersagt.</p>	<p>Svátky § 13. (1) Během svátků a v době páteční modlitby je zaručena ochrana státu. Termíny svátků se řídí islámským kalendářem. Dny začínají západem slunce a trvají až do západu slunce následujícího dne. Čas modlitby je v pátek od 12.00 do 14.00. (2) Svátky jsou: a) svátek ramadánu (3 dny), b) poutní a obětní svátek (4 dny), c) ašúra (1 den). (3) Ve dnech uvedených v odstavci 2 a během pátečních modliteb jsou v blízkosti bohoslužebných míst a jiných prostor a budov náboženských obcí sloužících bohoslužebným účelům zakázány všechny hlučné akce, kterým je možno předejít, a také veřejná shromáždění, pochody a průvody, které by mohly narušit slavení.</p>
<p>Abberufung von Funktionsträgern und -trägerinnen § 14. Die Religionsgesellschaft und die Kultusgemeinden haben Funktionsträger und -trägerinnen, einschließlich religiöser Funktionsträger und Trägerinnen, die durch ein inländisches Gericht wegen einer oder mehrerer mit Vorsatz begangener strafbarer Handlungen zu einer mehr als einjährigen Freiheitsstrafe rechtskräftig verurteilt worden sind oder durch ihr Verhalten die öffentliche Sicherheit, Ordnung, Gesundheit und Moral oder die Rechte und Freiheiten anderer nachhaltig gefährden, ihrer Funktionen zu entheben.</p>	<p>Odvolání držitelů úřadů § 14. Náboženská společnost a náboženské obce zbaví funkce takové držitele úřadů včetně držitelů úřadů náboženských, kteří byli vnitrostátním soudem pravomocně odsouzeni k trestu odnětí svobody na dobu delší než jeden rok za jeden nebo více úmyslných trestných činů, nebo kteří svým jednáním trvale ohrožují veřejnou bezpečnost, pořádek, zdraví či morálku nebo práva a svobody jiných osob.</p>
<p>Friedhöfe § 15. (1) Friedhöfe bzw. Friedhofsabteilungen sind auf Dauer angelegt. Ihre Auflösung oder Schließung sowie Enterdigungen einzelner Grabstellen sind unzulässig. Ausnahmen bedürfen der Zustimmung der religionsgesellschaftlichen Oberbehörde. (2) Bestattungen auf Friedhöfen bzw. Friedhofsabteilungen dürfen nur mit Zustimmung der religionsgesellschaftlichen Oberbehörde vorgenommen werden.</p>	<p>Hřbitovy § 15. (1) Hřbitovy, případně hřbitovní sektory jsou zakládány jako trvalé. Jejich zrušení nebo uzavření, jakož i exhumace jednotlivých hrobových míst nejsou přípustné. Výjimky podléhají souhlasu vyšší autority náboženské společnosti. (2) Pohřby na hřbitovech, případně ve hřbitovních sektorech lze provádět pouze se souhlasem vyšší autority náboženské společnosti.</p>
<p style="text-align: center;">4. Abschnitt Rechte und Pflichten der „Islamischen Alevitischen Glaubensgemeinschaft in Österreich“</p>	<p style="text-align: center;">Oddíl 4 Práva a povinnosti „Islámské alevitské náboženské společnosti v Rakousku“</p>
<p>Namensrecht und Schutz der religiösen Bezeichnungen § 16. (1) Die Religionsgesellschaft hat das Recht, einen Namen im Rahmen der in § 6 Abs. 1 Z 1 genannten Grenzen zu wählen. (2) Die Namen der Religionsgesellschaft und der Kultusgemeinden sowie alle daraus abgeleiteten Begriffe dürfen nur mit Zustimmung der Religionsgesellschaft oder Kultusgemeinde verwendet werden. (3) Bezeichnungen, die geeignet sind gegenüber außenstehenden Dritten den Eindruck einer rechtlichen Verbindung zu einzelnen Einrichtungen einer Religionsgesellschaft, einer Kultusgemeinde oder ähnlicher Institutionen außerhalb Österreichs herzustellen, dürfen nur mit Zustimmung der Religionsgesellschaft verwendet werden. (4) Bei Verstößen gegen diese Bestimmungen haben die Religionsgesellschaft und jede betroffene Kultusgemeinde das Recht, einen Antrag auf Einleitung eines Verfahrens zur</p>	<p>Právo na jméno a ochrana náboženských označení § 16. (1) Náboženská společnost má právo zvolit si název v mezích stanovených v § 6 odst. 1 v bodě č. 1. (2) Názvy náboženské společnosti a náboženských obcí a všechny pojmy z nich odvozené lze používat pouze se souhlasem náboženské společnosti nebo náboženské obce. (3) Označení, která mohou vůči třetím osobám vyvolat zdání právního sepětí s jednotlivými institucemi náboženské společnosti, náboženskou obcí nebo podobnými institucemi mimo Rakousko, lze použít pouze se souhlasem náboženské společnosti. (4) V případě porušení těchto ustanovení má náboženská společnost a každá dotčená náboženská obec právo obrátit se na spolkového kancléře</p>

<p>Beendigung des rechtswidrigen Zustandes an den Bundeskanzler zu stellen, wenn nicht strafgesetzliche Bestimmungen anzuwenden sind. Über den Antrag ist binnen vier Wochen zu entscheiden.</p>	<p>o zahájení řízení o ukončení protiprávního stavu, nelze-li aplikovat ustanovení trestního práva. O žádosti musí být rozhodnuto do čtyř týdnů.</p>
<p>Begutachtungsrecht § 17. (1) Die Religionsgesellschaft ist berechtigt, den Organen der Gesetzgebung und Verwaltung auf allen Ebenen Gutachten, Stellungnahmen, Berichte und Vorschläge über Angelegenheiten, die gesetzlich anerkannte Kirchen und Religionsgesellschaften betreffen, zu übermitteln. (2) Rechtsetzende Maßnahmen, die die äußeren Rechtsverhältnisse der Religionsgesellschaft betreffen, sind vor ihrer Vorlage, Verordnungen vor ihrer Erlassung, der Religionsgesellschaft unter Gewährung einer angemessenen Frist zur Stellungnahme zu übermitteln.</p>	<p>Právo na předkládání stanovisek § 17. (1) Náboženská společnost je oprávněna předkládat legislativním a správním orgánům na všech úrovních znalecké posudky, stanoviska, zprávy a návrhy ve věcech, které se týkají zákonně uznaných církví a náboženských společností. (2) Právní předpisy, které ovlivňují vnější právní vztahy náboženské společnosti, musí být poskytnuty náboženské společnosti před jejich předložením a nařízení musí být předložena před jejich přijetím tak, aby byla zajištěna přiměřená lhůta pro vyjádření.</p>
<p>Recht auf religiöse Betreuung in besonderen Einrichtungen und Jugenderziehung § 18. (1) Die Religionsgesellschaft hat das Recht, ihre Mitglieder, die 1. Angehörige des Bundesheeres sind oder 2. sich in gerichtlicher oder verwaltungsbehördlicher Haft befinden oder 3. in öffentlichen Krankenanstalten, Versorgungs-, Pflege- oder ähnlichen Anstalten untergebracht sind, in religiöser Hinsicht zu betreuen. (2) Zur Besorgung der Angelegenheiten des Abs. 1 kommen nur Personen, insbesondere Dedes, Babas und Anas, in Betracht, die aufgrund ihrer Ausbildung und ihres Lebensmittelpunktes in Österreich fachlich und persönlich dafür geeignet sind. Sie unterstehen in allen konfessionellen Belangen der Religionsgesellschaft, in allen anderen Angelegenheiten der jeweils zuständigen Leitung für die Einrichtung. Die fachliche Eignung liegt nur dann vor, wenn ein Abschluss eines Studiums gemäß § 24 oder eine gleichwertige Qualifikation vorliegt. Die persönliche Eignung erfordert mindestens 3 Jahre einschlägige Berufserfahrung und Deutschkenntnisse auf dem Niveau der Reifeprüfung. Weiters ist eine Ermächtigung durch die Religionsgesellschaft erforderlich. (3) Der für die Besorgung der Angelegenheiten nach Abs. 1 Z 1 erforderliche Sach- und Personalaufwand ist vom Bund zu tragen. (4) Die Religionsgesellschaft und ihre Mitglieder sind berechtigt, Kinder und Jugendliche durch alle traditionellen Bräuche zu führen und entsprechend den religiösen Geboten zu erziehen.</p>	<p>Právo na náboženskou péči ve zvláštních zařízeních a na výchovu mládeže § 18. (1) Náboženská společnost má právo pečovat z náboženského hlediska o své členy, kteří: 1. jsou příslušníky spolkové armády nebo 2. jsou v soudní nebo správní vazbě nebo 3. jsou umístěny ve veřejných nemocnicích, zaopatřovacích, ošetrovatelských nebo podobných zařízeních. (2) Pro zajištění záležitostí podle odstavce 1 přicházejí v úvahu pouze osoby, které k tomu mají vzhledem k dosaženému vzdělání a středisku svého životního zakotvení v Rakousku odbornou a osobní způsobilost, a to zejména islámští duchovní „dede“ nebo „baba“ a manželka duchovního „ana“. Jsou podřízeni náboženské společnosti ve všech denominačních záležitostech a příslušnému odpovědnému vedení instituce ve všech ostatních záležitostech. Odborná způsobilost je dána pouze tehdy, pokud je ukončeno studium podle § 24 nebo při dosažení rovnocenné kvalifikace. Osobní způsobilost předpokládá minimálně 3 roky odpovídajících pracovních zkušeností a znalost němčiny na úrovni maturitní zkoušky. Dále je vyžadováno zmocnění ze strany náboženské společnosti. (3) Věcné a personální výdaje potřebné k zajištění záležitostí uvedených v odstavci 1 bod č. 1 ponese stát. (4) Náboženská společnost a její členové jsou oprávněni vést děti a mladé lidi v souladu se všemi tradičními zvyky a vychovávat je podle náboženských příkázání.</p>
<p>Speisevorschriften § 19. (1) Die Religionsgesellschaft hat das Recht, in Österreich die Herstellung von Fleischprodukten und anderen Nahrungsmitteln gemäß ihren innerreligionsgesellschaftlichen Vorschriften zu organisieren. (2) Bei der Verpflegung von Mitgliedern der Religionsgesellschaft beim Bundesheer, in Haftanstalten, öffentlichen Krankenanstalten, Versorgungs-, Pflege- oder ähnlichen Anstalten sowie öffentlichen Schulen ist auf die innerreligionsgesellschaftlichen Speisegebote Rücksicht zu nehmen.</p>	<p>Stravovací předpisy § 19. (1) Náboženská společnost má právo organizovat výrobu masných výrobků a dalších potravin v Rakousku podle vnitřních předpisů své náboženské společnosti. (2) Při stravování členů náboženské komunity v armádě, ve vězeňských zařízeních, veřejných nemocnicích, pečovatelských, ošetrovatelských nebo podobných zařízeních i ve veřejných školách je třeba brát ohled na vnitřní stravovací předpisy náboženské společnosti.</p>
<p>Feiertage</p>	<p>Svátky</p>

<p>§ 20. (1) Feiertagen und den Gottesdiensten (donnerstäglicher Cem-Gottesdienst, Lokma-Tage) wird der Schutz des Staates gewährleistet. Die Termine der Feiertage richten sich nach dem islamischen Kalender. Die Tage beginnen mit Sonnenuntergang und dauern bis Sonnenuntergang des folgenden Tages.</p> <p>(2) Feiertage sind</p> <ol style="list-style-type: none"> Fasten- und Feiertage in Gedenken des Heiligen Hizir (3 Tage) Geburt des Heiligen Ali (1 Tag) Ausrufung Alis als Nachfolger Mohammeds (1 Tag) Opferfest (4 Tage) Asure (1 Tag). <p>(3) An den in Abs. 2 bezeichneten Tagen bzw. während der Gottesdienste sind in der Nähe von Kultstätten und sonstigen Kultusgemeinden zu gottesdienstlichen Zwecken dienenden Räumen und Gebäuden alle vermeidbaren, Lärm erregenden Handlungen, die eine Beeinträchtigung der Feier zur Folge haben könnten, sowie öffentliche Versammlungen, Auf- und Umzüge, untersagt.</p>	<p>§ 20. (1) Během svátků a o bohoslužbách (čtvrteční bohoslužba v budově Cem, dny posvátného pokrmu Lokma) je zaručena ochrana státu. Termíny svátků se řídí islámským kalendářem. Dny začínají západem slunce a trvají až do západu slunce následujícího dne.</p> <p>(2) Svátky jsou:</p> <ol style="list-style-type: none"> postní a sváteční dny na památku svatého Hizira (3 dny), narození svatého Aliho (1 den), vyhlášení Aliho jako nástupce Mohameda (1 den), obětní svátek (4 dny), ašúra (1 den). <p>(3) Ve dnech uvedených v odstavci 2 a během bohoslužeb jsou v blízkosti bohoslužebných míst a jiných prostor a budov náboženských obcí sloužících bohoslužebným účelům zakázány všechny hlučné akce, kterým je možno předejít, a také veřejná shromáždění, pochody a průvody, které by mohly narušit slavení.</p>
<p>Abberufung von Funktionsträgern und -trägerinnen</p> <p>§ 21. Eine Religionsgesellschaft und die Kultusgemeinden haben Funktionsträger und -trägerinnen, einschließlich religiöser Funktionsträger und Trägerinnen, die durch ein inländisches Gericht wegen einer oder mehrerer mit Vorsatz begangener strafbarer Handlungen zu einer mehr als einjährigen Freiheitsstrafe rechtskräftig verurteilt worden sind oder durch ihr Verhalten die öffentliche Sicherheit, Ordnung, Gesundheit und Moral oder die Rechte und Freiheiten anderer nachhaltig gefährden, ihrer Funktionen zu entheben.</p>	<p>Odvolání držitelů úřadů</p> <p>§ 21. Náboženská společnost a náboženské obce zbaví funkce takové držitele úřadů včetně držitelů úřadů náboženských, kteří byli vnitrostátním soudem pravomocně odsouzeni k trestu odnětí svobody na dobu delší než jeden rok za jeden nebo více úmyslných trestných činů nebo kteří svým jednáním trvale ohrožují veřejnou bezpečnost, pořádek, zdraví či morálku nebo práva a svobody jiných osob.</p>
<p>Friedhöfe</p> <p>§ 22. (1) Friedhöfe bzw. Friedhofsabteilungen sind auf Dauer angelegt. Ihre Auflösung oder Schließung sowie Enterdigungen einzelner Grabstellen sind unzulässig. Ausnahmen bedürfen der Zustimmung der religionsgesellschaftlichen Oberbehörde.</p> <p>(2) Bestattungen auf Friedhöfen bzw. Friedhofsabteilungen dürfen nur mit Zustimmung der religionsgesellschaftlichen Oberbehörde vorgenommen werden.</p>	<p>Hřbitovy</p> <p>§ 22. (1) Hřbitovy, respektive hřbitovní sektory jsou zkládány jako trvalé. Jejich zrušení nebo uzavření, jakož i exhumace jednotlivých hrobových míst nejsou přípustné. Výjimky podléhají souhlasu vyšší autority náboženské společnosti.</p> <p>(2) Pohřby na hřbitovech, případně ve hřbitovních sektorech lze provádět pouze se souhlasem vyšší autority náboženské společnosti.</p>
<p style="text-align: center;">4. Abschnitt</p> <p style="text-align: center;">Zusammenwirken von Religionsgesellschaften und Staat</p>	<p style="text-align: center;">Oddíl 5</p> <p style="text-align: center;">Spolupráce mezi náboženskými společnostmi a státem</p>
<p>Rechtswirksamkeit innerreligionsgesellschaftlicher Entscheidungen</p> <p>§ 23. (1) Die Verfassung einer Religionsgesellschaft, die Statuten von Kultusgemeinden sowie in diesen begründete Verfahrensordnungen, insbesondere Kultusumlagenordnung und Wahlordnung, und deren Änderungen bedürfen zu ihrer Gültigkeit der Genehmigung des Bundeskanzlers.</p> <p>(2) Die aufgrund der Verfassung und der Statuten zur Außenvertretung befugten Organe sowie die Religionsdienerinnen und -diener sind dem Bundeskanzler unverzüglich nach der Wahl bzw. Bestellung von der Religionsgesellschaft (§ 7 Z 2) zur Kenntnis zu bringen.</p> <p>(3) Änderungen von Regelungen gemäß Abs. 1 und Bestellungen von vertretungsbefugten Organen treten erst mit dem Tag der Bestätigung durch den Bundeskanzler in Kraft. Sie sind von diesem im Internet auf einer für den Bereich</p>	<p>Právní účinnost vnitřních rozhodnutí náboženských společností</p> <p>§ 23. (1) Ústava náboženské společnosti, statuty náboženských obcí, jakož i procesní pravidla v nich stanovená, zejména předpisy o náboženských odvodech, volební předpisy a jejich změny, potřebují ke své platnosti schválení spolkovým kancléřem.</p> <p>(2) Orgány pověřené na základě ústavy a statutů zastupováním navenek, jakož i náboženští úředníci, musí být neprodleně po svém zvolení nebo jmenování náboženskou společností oznámeni spolkovému kancléři (§ 7 bod č. 2).</p> <p>(3) Změny předpisů uvedených v odstavci 1 a ustanovení do orgánů oprávněných zastupovat nabývají účinnosti teprve dnem jejich potvrzení</p>

<p>„Kultusamt“ einzurichtenden Homepage öffentlich zugänglich zu machen.</p> <p>(4) Nach innerreligionsgesellschaftlichem Recht mit Rechtspersönlichkeit ausgestattete Einrichtungen erlangen für den staatlichen Bereich Rechtspersönlichkeit des öffentlichen Rechts mit dem Tag des Einlangens der durch die Religionsgesellschaft ausgefertigten Anzeige beim Bundeskanzler, der das Einlangen schriftlich zu bestätigen hat. Die Anzeige muss den Wirkungsbereich der Rechtsperson und jene Personen, welche sie nach außen vertreten enthalten.</p>	<p>spolkovým kancléřem. Kancléř je veřejně zpřístupní na internetu na domovské stránce, která bude zřízena pro sekci „náboženský úřad“.</p> <p>(4) Instituce s právní subjektivitou v souladu s vnitřními předpisy náboženské společnosti získávají veřejnoprávní subjektivitu ve státním sektoru dnem, kdy obdrží oznámení vydané náboženskou společností spolkový kancléř, který musí písemně potvrdit přijetí. Oznámení musí obsahovat oblast působnosti právnické osoby a označení osob, které ji navenek zastupují.</p>
<p>Theologische Studien</p> <p>§ 24. (1) Der Bund hat ab dem 1. Jänner 2016 zum Zwecke der theologischen Forschung und Lehre und für die wissenschaftliche Heranbildung des geistlichen Nachwuchses islamischer Religionsgesellschaften den Bestand einer theologischen Ausbildung an der Universität Wien zu erhalten. Für diese sind insgesamt bis zu sechs Stellen für Lehrpersonal vorzusehen.</p> <p>(2) Für jede Religionsgesellschaft nach diesem Bundesgesetz ist ein eigener Zweig im Studium vorzusehen.</p> <p>(3) Als Lehrpersonal gemäß Abs. 1 kommen Universitätsprofessorinnen und Universitätsprofessoren, Universitätsdozentinnen und Universitätsdozenten, Privatdozentinnen und Privatdozenten sowie assoziierte Professorinnen und Professoren im Sinne des Kollektivvertrages für die ArbeitnehmerInnen der Universitäten gemäß § 108 Abs. 3 Universitätsgesetz in Betracht.</p> <p>(4) Vor der Besetzung von Stellen nach Abs. 1 ist mit den Religionsgesellschaften in Fühlungnahme über die in Aussicht genommene Person zu treten, wobei im theologischen Kernbereich darauf Bedacht zu nehmen ist, dass es sich um Anhänger der in der jeweiligen nach diesem Bundesgesetz anerkannten Religionsgesellschaft vertretenen Glaubenslehre (Rechtsschule, Glaubensströmung) handelt.</p>	<p>Theologická studia</p> <p>§ 24. (1) Od 1. ledna 2016 má spolková vláda zajistit teologické vzdělání na Vídeňské univerzitě pro účely teologického výzkumu a výuky a pro akademické vzdělání budoucích duchovních islámských náboženských společností. Pro ně má být zajištěno celkem až šest pozic pedagogických pracovníků.</p> <p>(2) Podle tohoto spolkového zákona bude každému vyznání poskytnut samostatný studijní obor.</p> <p>(3) Za pedagogické pracovníky podle odstavce 1 lze považovat univerzitní profesory, univerzitní docenty, soukromé docenty a přidružené profesory ve smyslu kolektivní smlouvy pro zaměstnance univerzit podle § 108 odst. 3 zákona o vysokých školách.</p> <p>(4) Před obsazením pozic podle odstavce 1 je nutno konzultovat s náboženskými společnostmi osoby přicházející v úvahu, přičemž v klíčové teologické oblasti musí být zajištěno, že jde o stoupence náboženské doktríny vyznávané v příslušné náboženské společnosti uznané podle tohoto spolkového zákona (právníká škola, vyznání).</p>
<p>Anzeige- und Meldeverpflichtungen</p> <p>§ 25. Die Religionsgesellschaft und die Republik sind verpflichtet, über Ereignisse, die eine Angelegenheit dieses Bundesgesetzes berühren, den jeweils anderen zu informieren. Dies gilt insbesondere für die Einleitung und Beendigung von Verfahren, sowie die Verhängung von Haft für den in den §§ 14 und 21 genannten Personenkreis, sowie für innerreligionsgesellschaftliche Rechtsmittel gegen Wahlen in der Religionsgesellschaft oder einer Kultusgemeinde.</p>	<p>Ohlašovací a oznamovací povinnost</p> <p>§ 25. Náboženská společnost a republika jsou povinny informovat druhou stranu o událostech, které mají vliv na záležitost tohoto spolkového zákona. To se týká zejména zahájení a ukončení řízení, jakož i uložení trestu odnětí svobody skupině osob uvedených v § 14 a 21, jakož i užití opravných prostředků proti volbám v náboženské společnosti nebo náboženské obci obsažených ve vnitřních předpisech náboženské společnosti.</p>
<p>Schutz der Amtsverschwiegenheit</p> <p>§ 26. (1) Religiöse Funktionsträger dürfen als Zeugen, unbeschadet der sonst hiefür geltenden Vorschriften, nicht in Ansehung dessen vernommen werden, was ihnen unter dem Siegel der Amtsverschwiegenheit anvertraut wurde.</p> <p>(2) Abs. 1 gilt auch für die Vernehmung als Auskunftspersonen oder Parteien im zivilgerichtlichen Verfahren.</p>	<p>Ochrana služebního tajemství</p> <p>§ 26. (1) Držitelé náboženských úřadů nesmějí být vyslýcháni jako svědci v záležitostech, které jim byly svěřeny se závazkem zachování úředního tajemství, aniž by tím byly dotčeny jinak platné předpisy.</p> <p>(2) Odstavec 1 se rovněž vztahuje na výslech držitelů náboženských úřadů jako osob poskytujících vysvětlení nebo jako stran v občanském soudním řízení.</p>
<p>Untersagung von Veranstaltungen</p> <p>§ 27. Die Behörde kann Versammlungen und Veranstaltungen zu Kultuszwecken untersagen, von denen eine unmittelbare Gefahr für die Interessen der öffentlichen Sicherheit, Ordnung oder Gesundheit oder der nationalen Sicherheit oder die Rechte und Freiheiten anderer ausgeht.</p>	<p>Zákaz akcí</p> <p>§ 27. Úřad může zakázat shromáždění a akce pro náboženské účely, které představují přímé ohrožení zájmů veřejné bezpečnosti, pořádku nebo zdraví či národní bezpečnosti nebo práv a svobod ostatních. Rizika způsobená třetími stranami během akce</p>

<p>Gefahren, die aus Anlass der Veranstaltung von Dritten ausgehen, stellen keinen Untersagungsgrund dar.</p>	<p>nejsou důvodem pro jejich zakázání.</p>
<p>Wahlen § 28. (1) Falls außenvertretungsbefugte Organe oder Religionsdienerinnen und -diener durch Wahl bestimmt werden, muss der Wahlvorgang entweder in der Verfassung, den Statuten oder einer Wahlordnung so ausreichend bestimmt sein, dass eine Überprüfung des Wahlvorganges möglich ist.</p> <p>(2) Falls außenvertretungsbefugte Organe oder Religionsdienerinnen und -diener durch Wahl bestimmt werden, steht jeder und jedem aktiv Wahlberechtigten oder jeder und jedem, der oder die aufgrund der Wahlregelungen gemäß Abs. 1 aktiv wahlberechtigt sein könnte, nach Erschöpfung der innerreligionsgesellschaftlichen Möglichkeiten das Recht einer Wahlaufsichtsbeschwerde an den Bundeskanzler zu.</p> <p>(3) Wenn nicht binnen 14 Tagen ab Einlangen der Wahlanzeige eine Mitteilung über ein innerreligionsgesellschaftliches Rechtsmittel oder eine Beschwerde aufgrund Abs. 2 eingeht, so hat der Bundeskanzler das Wahlergebnis zur Kenntnis zu nehmen und eine Bestätigung über die Wahlanzeige auszustellen.</p>	<p>Volby § 28. (1) V případě volby orgánů nebo náboženských služebníků oprávněných k zastupování navenek musí být volební proces stanoven buď v ústavě, ve statutech nebo ve volebním řádu natolik dostatečně, aby bylo možné volební proces přezkoumat.</p> <p>(2) V případě volby orgánů nebo náboženských služebníků oprávněných k zastupování navenek přísluší každému, kdo má aktivní volební právo nebo kdo by toto právo mohl na základě volebních předpisů podle odstavce 1 mít, podat po vyčerpání možností daných vnitřními předpisy náboženské společnosti stížnost u spolkového kancléře směřující na přezkum volby.</p> <p>(3) Není-li do 14 dnů po obdržení oznámení o konání voleb doručeno odvolání podle vnitřních předpisů náboženské společnosti nebo stížnost podle odstavce 2, musí vzít spolkový kancléř volební výsledek na vědomí a vydat potvrzení volebního oznámení.</p>
<p>Kuratorenbestellung § 29. (1) Ist die Dauer der Funktionsperiode von zur Außenvertretung befugten Organen der Religionsgesellschaft oder einer Kultusgemeinde um zumindest sechs Monate überschritten oder sind diese aus anderen Gründen nicht mehr handlungsfähig, so hat die Behörde die betreffende Kultusgemeinde und die Religionsgesellschaft aufzufordern, binnen einer Frist von zumindest einem und höchstens sechs Monaten die vorgesehenen Wahlen durchzuführen oder die Handlungsfähigkeit auf andere, den Statuten oder der Verfassung entsprechende, Art wieder herzustellen.</p> <p>(2) Kommt die Kultusgemeinde oder die Religionsgesellschaft dem Auftrag nicht nach und hat weder die Kultusgemeinde noch die Religionsgesellschaft einen Antrag auf Bestellung einer Kuratorin oder eines Kurators beim zuständigen Gericht eingebracht, so hat der Bundeskanzler einen solchen Antrag beim zuständigen Gericht einzubringen.</p>	<p>Ustanovení kurátora § 29. (1) Pokud dojde k překročení funkčního období orgánů náboženské společnosti nebo náboženské obce oprávněných k zastupování navenek nejméně o šest měsíců, nebo pokud již nemohou jednat z jiných důvodů, musí orgán požádat příslušnou náboženskou obec a náboženskou společnost o provedení plánovaných voleb nebo o obnovení způsobilosti k právnímu jednání jiným způsobem v souladu se statuty nebo ústavou, a to ve lhůtě nejméně jednoho a nejvýše šest měsíců.</p> <p>(2) Pokud náboženská obec nebo náboženská společnost nesplní výzvu a nepředloží příslušnému soudu žádost o jmenování kurátora, musí takovou žádost příslušnému soudu předložit spolkový kancléř.</p>
<p>Durchsetzung von behördlichen Entscheidungen § 30. Zur Durchsetzung von Entscheidungen nach diesem Bundesgesetz kann die Behörde mit Bescheid gesetz-, verfassungs- oder statutenwidrige Beschlüsse aufheben, Geldbußen in angemessener Höhe verhängen sowie andere gesetzlich vorgesehene Mittel einsetzen.</p>	<p>Výkon úředních rozhodnutí § 30. Za účelem výkonu rozhodnutí přijatých podle tohoto spolkového zákona může úřad zrušit rozhodnutí, které je v rozporu se zákonem, ústavou či statutem, uložit pokuty v přiměřené výši a použít další prostředky stanovené zákonem.</p>
<p style="text-align: center;">6. Abschnitt Schlussbestimmungen</p>	<p style="text-align: center;">Oddíl 6 Závěrečná ustanovení</p>
<p>Bestehende Religionsgesellschaften, Kultusgemeinden, Verfassungen und Statuten § 31. (1) Die Islamische Glaubensgemeinschaft in Österreich, BGBl. Nr. 466/1988, und die Islamische Alevitische Glaubensgemeinschaft in Österreich, BGBl. II Nr. 133/2013, sowie deren Teile mit eigener Rechtspersönlichkeit bleiben in ihrem Bestande unberührt. Sie sind Religionsgesellschaften nach § 9 bzw. § 16 dieses Bundesgesetzes. Binnen vierzehn Tagen nach Inkrafttreten dieses Bundesgesetzes sind Verordnungen gemäß § 3 Abs. 1 zu erlassen, die den Bestand als Religionsgesellschaft nach</p>	<p>Stávající náboženské společnosti, náboženské obce, ústavy a statuty § 31. (1) Existence Islámského náboženského společenství v Rakousku, Spolková sbírka zákonů (BGBl) č. 466/1988, a Islámské alevitské náboženské společnosti v Rakousku, RGBI II č. 133/2013, jakož i jejich součástí s právní subjektivitou zůstává nedotčena. Jsou to náboženské společnosti podle § 9, případně § 16 tohoto spolkového zákona. Do čtrnácti dnů od účinnosti tohoto spolkového zákona budou vydána nařízení podle § 3 odst. 1, která</p>

<p>diesem Bundesgesetz mit dem Tag des Inkrafttretens dieses Bundesgesetzes feststellen.</p> <p>(2) Verfassungen, Statuten sowie gewählte Organe bleiben in Geltung bzw. in Funktion. Sie sind mit den Bestimmungen dieses Bundesgesetzes bis zum 31. Dezember 2015 in Einklang zu bringen. Über diese Änderungen der Verfassungen und Statuten hat der Bundeskanzler bis spätestens 1. März 2016 zu entscheiden.</p> <p>(3) Vereine, deren Zweck in der Verbreitung der Religionslehre einer Religionsgesellschaft nach diesem Bundesgesetz besteht und die zum Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Bundesgesetzes bestehen, sind zum 1. März 2016 mit Bescheid des Bundesministers für Inneres aufzulösen, wenn der Vereinszweck nicht an die Erfordernisse dieses Gesetzes angepasst wurde.</p> <p>(4) Zum Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Bundesgesetzes tätige religiöse Funktionsträger können in Ausnahme zu den Bestimmungen des § 6 Abs. 2 ihre Funktion bis zu einem Jahr ab Inkrafttreten dieses Bundesgesetzes weiter ausüben.</p>	<p>potvrdí existenci náboženské společnosti podle tohoto spolkového zákona ke dni nabytí jeho účinnosti.</p> <p>(2) Ústavy, statuty a volené orgány zůstávají v platnosti, resp. v činnosti. Musí být uvedeny do souladu s ustanoveními tohoto spolkového zákona do 31. prosince 2015. Spolkový kancléř rozhodne o těchto změnách ústav a statutů nejpozději do 1. března 2016.</p> <p>(3) Sdružení, jejichž účelem je šířit náboženské učení náboženské společnosti v souladu s tímto spolkovým zákonem a která existují v době, kdy tento spolkový zákon vstoupí v účinnost, musí být zrušena rozhodnutím spolkového ministra vnitra k 1. březnu 2016, pokud účel sdružení nebyl přizpůsoben požadavkům tohoto zákona.</p> <p>(4) Držitelé náboženských úřadů činní v době nabytí účinnosti tohoto spolkového zákona mohou s výjimkou ustanovení § 6 odst. 2 nadále vykonávat svou funkci po dobu až jednoho roku po vstupu tohoto spolkového zákona v účinnost.</p>
<p>In- und Außerkrafttreten</p> <p>§ 32. Das Gesetz tritt mit Ablauf des Tages der Kundmachung im Bundesgesetzblatt in Kraft. Mit dem Inkrafttreten dieses Bundesgesetzes tritt das Gesetz betreffend die Anerkennung der Anhänger des Islam als Religionsgesellschaft, RGBl 159/1912 idF BGBl. 144/1988 (<i>Anm.: richtig: idF BGBl. Nr. 164/1988</i>), zuletzt geändert durch das Bundesministeriengesetz 2014, BGBl. I Nr. 11/2014, außer Kraft.</p> <p>[Das Bundesgesetz wurde am 30. März 2015 im Bundesgesetzblatt I Nr. 39/2015 veröffentlicht.]</p>	<p>Nabytí účinnosti a zrušovací ustanovení</p> <p>§ 32. Zákon vstupuje v účinnost uplynutím dne, kdy je vyhlášen ve Spolkové sbírce zákonů. Se vstupem tohoto spolkového zákona v účinnost se zrušuje zákon o uznávání stoupenců islámu jako náboženské společnosti, č. 159/1912 říšského zákoníku, ve znění BGBl. č. 144/1988 (<i>poznámka: správně: ve znění BGBl. č. 164/1988</i>), naposledy pozměněného zákonem o federálních ministerstvech v r. 2014, BGBl. I č. 11/2014.</p> <p>[Spolkový zákon byl zveřejněn ve Spolkové sbírce zákonů I č. 39/2015 dne 30. března 2015.]</p>
<p>Vollzugsklausel</p> <p>§ 33. Mit der Vollziehung dieses Bundesgesetzes ist der Bundeskanzler betraut, soweit aufgrund einzelner Regelungen nicht die sachliche Zuständigkeit einer Bundesministerin oder eines Bundesministers besteht.</p>	<p>Prováděcí doložka</p> <p>§ 33. Provedením tohoto spolkového zákona je pověřen spolkový kancléř, není-li na základě jednotlivých právních předpisů věcně příslušný spolkový ministr nebo spolková ministryně.</p>

Přeložil: doc. lic. Damián Němec, dr

Odborná revize překladu: JUDr. Petr Osina, Ph.D., doc. JUDr. Stanislav Příbyl Ph.D., JCD., Th.D.